

INTERNATIONAL CONFERENCE

jointly organized by
The International Vladimir Nabokov Society
La Société Française Vladimir Nabokov



Comic strip described by Nabokov in Invitation to a Behaving and executed by Clarence Brown. © 1998 Cornell University Press

Organizing committee:

Isabelle Poulin, Bordeaux Montaigne University, France
Marie Bouchet, Toulouse Jean Jaures University, France
Dana Dragunoiu, Carleton University, Canada
Agnès Edel-Roy, Paris-Est Créteil University, France
Christopher Link, SUNY New Paltz, USA
Julie Loison-Charles, Lille University, France

Conference made possible with the generous support of:

Laurent Dubreuil (Comparative Literature Department, Cornell University)
The French Studies Program, Cornell University
The Society for the Humanities, Cornell University
The Vladimir Nabokov Fund in the Department of Comparative Literature, Cornell University
The Division of Rare and Manuscripts Collection at the Cornell University Library
The A.D. White House

Contact:

nabokov.cornell2024@vladimir-nabokov.org

Conference website:

<https://www.vladimir-nabokov.org/international-conference-colloque-2024-nabokov-or-education-without-borders/>

N VLADIMIR NABOKOV, OR EDUCATION WITHOUT BORDERS

Cornell University, Ithaca, NY
Oct. 31 - Nov. 2, 2024

Day 1 **Thursday, October 31, 2024**

9:00-9:30 am **Check-in**
Pale Fire Lounge, Goldwin Smith Hall

9:30-10:45 am Exhibit Nabokov & Butterfly Science
Mann Library

11:00 am-12:00 pm. Pop-up Exhibit: Nabokov manuscripts and rare documents
Division of Rare and Manuscript Collections
Lecture Room, Level 2B, Carl A. Kroch Library

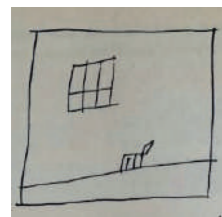
12:00 pm - 1:00 pm **Check-In (Continued)**
Take-Away Lunch
Grab a sandwich at the *Pale Fire Lounge, Goldwin Smith Hall*

Afternoon - **GSH132**
1.30 pm

Conference opening
Welcome address
Introduction

2:00 - 3.00 pm **Keynote Address: Gavriel Shapiro, Cornell University**
“Ill-treatment of the Other in Nabokov’s Works”
Chair: Stephen H. Blackwell

3:15-4:45 pm **Layers of Otherness**
Chair: Adam Weiner

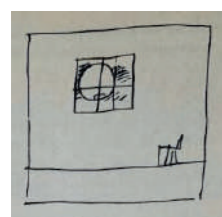
 - Olga Voronina, Bard College
“A Lecturer as a Cryptologist: *Writing Masters of European Literature into Lolita*”
- Ludmila Shleyfer Lavine, Bucknell University
“Nabokov’s Displaced Academics: Intertextuality, Traditions, and Disruptions”
- David Potter, University of Sydney, Australia
“Provoking Nabokovian Time with Bruno Schulz”

[Walk from Goldwin Smith Hall to A.D. White House]

5:00-6:30 pm **A.D. White House**

5:00-5:15 pm Coffee break

5:15-6:15 pm **Looking at the other through humor**
Chair: Christopher Link

 - Anoushka Alexander-Rose, University of Southampton, UK
“In on the Joke: Jewish Shibboleths in Vladimir Nabokov”
- Léopold Reigner, University of Rouen, France
“Flaubert’s Humor: Nabokovian Laughter in *Madame Bovary* and *Bouvard et Pécuchet*”

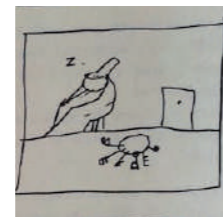
Day 2 **Friday, November 1, 2024**
A.D. White House

Morning - **Guerlac Room**

9:00-10:00 am **Keynote Address: Monica Manolescu, University of Strasbourg, France**
“Crossing Borders with Nabokov”
Chair: Isabelle Poulin

10:00-10.30 am Coffee break

10:30 am - 12:00 pm **Confronting Translation**
Chair: Julie Loison-Charles

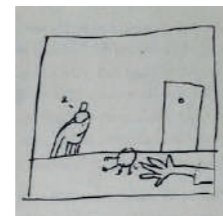


- Morgane Allain Roussel, University of Rouen, France
“Literary and Cultural Equivalents and their Impact on Reading *Lolita*”
- Sorenza Wilkin, University of Mons, Belgium
“Could the Translation of the Diminutive Adjectives ‘Little’ and ‘Small’ Influence the Perception of the Narrator’s Attitude in *Lolita*? A Criticism of the French and Russian Translations”
- Erin Gilbert, University of Washington
“All thorn, but cousin to your rose’: Vladimir Nabokov’s Untranslatable Weeds and Their Literary Roots”

12:00-1:30 pm Lunch break

1:30-5:00 pm - **Guerlac Room**

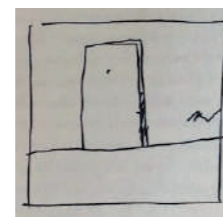
1:30-3:00 pm **Mapping Exile**
Chair: Laurent Dubreuil



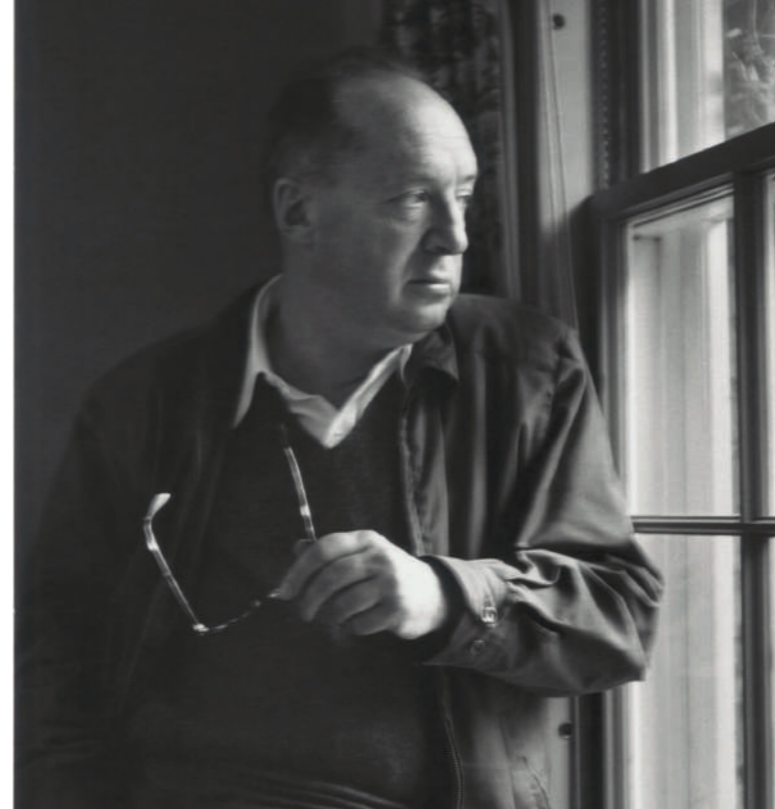
- Susan Elizabeth Sweeney, College of the Holy Cross, Worcester, MA
“Spatial Disorientation and Exile in Nabokov”
- Christopher Link, SUNY New Paltz
“It is not down in any map; true places never are’: Geographic Dislocation, Fictive Space-Time, and the Imaginal Realm in Nabokov and Melville”
- Kathryn Haydon, Independent Researcher, St. Louis, Missouri
“Link-and-Bobolink-and-Botkin-and-Kinbote: A Naturalist’s map of Charles Kinbote’s Migration from Z(embra) to A(merica)”

3:00-3.30 pm Coffee break

3:30-5:00 pm **Reading with contemporary critical tools**
Chair: Matthew Roth



- Erik Eklund, Northwestern University, Evanston, IL
“Nabokov and Race: In Place of a Prolegomena”
- Hannah Bradley, Brandeis University, MA
“Kinesthetic Empowerment Denied: A Somaesthetic Critique of Nabokov’s *Lolita*”
- Elena Rakhimova-Sommers, Rochester Institute of Technology
“My Students’ *Lolita* Jury Duty: Teaching with Reader-Response Theory”



6:00-7:30 pm - **Room 109 and/or 110**

NVLADIMIR **NABOKOV,**
OR EDUCATION WITHOUT BORDERS

Victor’s Punch Bowl

- Bernhard Aigner, University of Vienna, Austria / Fulbright Exchange Scholar at the University of Illinois at Urbana-Champaign
“Transformation ... Transformation is a marvelous thing.’ Nabokov and Metamorphosis in Teaching, Writing, and Person”

- Stephen H. Blackwell, University of Tennessee, Knoxville
“Hidden Traumas and Transformations in Nabokov’s Works”

- Louise Carey-White, Independent Researcher, Sydney, Australia
“The Alien and the Beetle: Vladimir Nabokov on Franz Kafka”

- Katherina Kokinova, Bulgarian Academy of Sciences, Bulgaria
“Nabokov & Gombrowicz: Instruction without Borders”

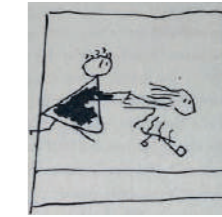
- Irina Marchesini, University of Bologna, Italy
“A Very Pleasant Void’: Arizona, Nabokov’s Migrant Identity, and the Exercise of Self-Translation”

- Nancy Pollak, Cornell University
“Nabokov and Jakobson (émigrés, enemies, essays on translation)”

- Michele Russo, University of Foggia, Italy
“Transition from Source Language to Target Language in Nabokov’s *Prin* (1957) and *Speak, Memory. An Autobiography Revisited* (1966): a Contrastive-Comparative Analysis”

Day 3 **Saturday, November 2, 2024**
A.D. White House - Guerlac Room

9:00-10:30 am **Teaching Nabokov Today**
Chair: Dana Dragunoïu



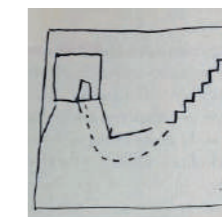
- Matthew Roth, Messiah University
“Teaching *Lolita* through the Argus Eyes of Critical Theory”
- Shoshana Milgram Knapp, Virginia Tech
“Nabokov’s Rescue of *Dr. Jekyll and Mr. Hyde*: Teaching My Students in the 2020s What He Taught His Students in the 1950s”
- Stanislav Shvabrin, University of North Carolina, Chapel Hill
“Professor Nabokov beyond *Lectures on Russian Literature*”

10.30-11.00 am Coffee break

11:00 am-12:00 pm **Zoom Session:**
Tatiana Ponomareva, Institute of Russian Literature (Pushkin House), St. Petersburg
“Nabokov at Cornell through Véra’s Eye”
Chair: Nancy Pollack

12:00-1:30 pm Lunch break

1:30-3:00 pm **Writing Trauma**
Chair: Agnès Edel-Roy



- Sabine Metzger, University of Stuttgart, Germany
“The Audibility of Dread: Somatosounds and Soundscapes of Repression in Nabokov’s *Invitation to a Beheading* and *Bend Sinister*”
- Sara Pankenier Weld, University of California, Santa Barbara
“To Flee or Not to Flee: Trauma, Ethics, and the Tortured Child in *Bend Sinister*”
- Hanna Miles Jewell, University of London, UK
“Trauma and Timelessness in *Lolita*”

3.00-3.30 pm Coffee break

3:30-5:00 pm **Writing, Filming, Photographing**
Chair: Marie Bouchet



- Ana Bumber, Toulouse Paul Sabatier University, France
“Echoes of Visconti’s *Vaghe Stelle dell’Orsa* (1965) in Nabokov’s *Ada or Ardor* (1969). A magical connection”
- Julie Lesnoff, EHESS Paris, France
“*Lolita* or the Ethical Challenge of Adapting Metaphors for the Screen”
- Robyn Jensen, University of California, Berkeley
“The Terror of ‘Naked Sight’: Nabokov and New Vision Photography”
On Zoom

6:00-8:00 pm **Conference Dinner at the A.D. White House**